

Este análisis lleva a Serrat a afirmar la ineptitud de los políticos españoles en asuntos internacionales, como fue el caso de Maura, negándose a ratificar el malogrado tratado hispano-francés de 1902, por temor a la reacción de Inglaterra. Esta equivocación sería causa del progresivo debilitamiento de la posición de España ante la cuestión marroquí y del papel de inferioridad y subordinación que le impondría Francia. Serrat califica de “colaboración engañosa” el tratado hispano-francés de 1912, en el que se le asignó a España un papel de inferioridad, agravado por las torpezas de la acción que se llevó allí a cabo, caracterizada por una excesiva militarización. Ésta, a juicio de Serrat se produjo por la tendencia del ejército a actuar con independencia de la administración civil, y a suplantarla.

Serrat era un diplomático de carrera y, como tal, un funcionario del Estado, que sirvió a gobiernos tanto liberales como conservadores, a la dictadura del general Primo de Rivera, a la República, y, luego, a Franco. A este último por poco tiempo ya que, pese a ser un hombre de ideas conservadoras, no aceptó ser un “mero peón” al servicio de una “máquina militar desbocada”, en palabras de Bernabé López, quien termina su Introducción resaltando como rasgo distintivo de la personalidad de diplomático de Serrat, su profesionalidad.

María Rosa de MADARIAGA

VELASCO DE CASTRO, Rocío. *El protectorado español en Marruecos en primera persona: Muhammad Ibn Azzuz Hakim*. Cáceres: Universidad de Extremadura y Universidad de Granada, 2017, 211 págs.

Muhammad Ibn Azzuz Hakim, reconocido historiador e intelectual marroquí, es, sin lugar a dudas, una figura de obligada referencia para conocer y comprender Marruecos. Tratándose, además, del primer escritor marroquí en publicar una obra en lengua española y de un gran hispanista, resulta evidente el interés que su persona y producción tienen para el mundo del arabismo, especialmente para los ámbitos de la política y las relaciones hispano-marroquíes. Por todo ello, *El protectorado español en Marruecos en primera persona* es una obra de un valor incalculable para el estudio de estas áreas, ya que presenta la traducción al español del diario político de Ibn Azzuz Hakim, hasta ahora disponible únicamente en árabe.

Rocío Velasco de Castro enmarca la obra con una muy atinada introducción a la biografía del autor, destacando en ella los méritos más relevantes, así como los eventos que más influyeron tanto en su formación como en su posterior desarrollo intelectual y político. Ello nos permite situar la obra en su contexto a la par que conocer con mayor profundidad, pero sin datos superfluos, la figura de Muhammad Ibn Azzuz Hakim. Su personalidad, poliédrica en sus intereses investigadores y en su desarrollo profesional, crítica con el poder central, pro-rifeña sin llegar

a ser secesionista, queda claramente plasmada en la obra de Velasco de Castro. Se hace especial hincapié en la lucha del autor contra la “conspiración del silencio” impuesta contra el norte del país y en sus esfuerzos por recuperar la historia de manera lo más objetiva posible, huyendo de la historiografía oficial y acercando el pasado a la juventud rifeña.

Tras el capítulo introductorio, Rocío Velasco de Castro realiza un conciso análisis de la obra traducida, explicando formato y contenido. El afán por la documentación como respaldo de todos los argumentos empleados que ya mostraba Ibn Azzuz Hakim desde joven, quizá por su formación o por su trayectoria profesional, muy vinculada a la administración colonial, también impregna la obra que nos ocupa, lo que permite contrastar la información que aporta y, sobre todo, apreciar el material de archivo que la sustenta. En este segundo apartado, además, encontramos información relativa a la traducción presentada por Velasco de Castro.

Al término de estos apartados introductorios, Velasco de Castro pone en manos del lector hispanoparlante el diario de Ibn Azzuz Hakim, titulado *Al servicio del “Líder de la Unidad”. Diario del confidente de Abdeljalaq Torres*. Es importante destacar que, como ya advierte la traductora, el texto que lo conforma constituye sólo una parte del diario personal del autor, mucho más extenso y rico en notas personales. De este diario completo extrajo parcialmente Ibn Azzuz Hakim los apuntes de su vida profesional que constituyen la obra *Diario del confidente de Abdeljalaq Torres* (Tetuán, 1999), el original que se traduce en *El protectorado español en Marruecos en primera persona*. No obstante, debido a la rigurosidad de su autor, aunque este diario sólo conste de fragmentos de una obra más extensa y, por ende, se aprecie falta de correlación entre los días que se van narrando, se trata de un trabajo muy completo que permite al lector adentrarse en el mundo de las relaciones hispano-marroquíes, de las intrigas internas del protectorado español. Pero, sobre todo, permite tener una visión norteña, contada desde dentro, de hechos que frecuentemente aparecen descritos desde el lado francés o maquillados por la versión “oficial” del Reino, que se asienta sobre la sureña y pocas veces integra la opinión y las vivencias de la gente del Rif. Todo ello proporciona, en resumen, una visión global de los albores del nacionalismo marroquí.

Como el propio Ibn Azzuz Hakim explica en la introducción de su diario, la publicación del mismo estuvo motivada por la aparición de rumores que retrataban a su autor como socio del colonialismo español, desprestigiándolo e incentivando la dejadez del gobierno central marroquí respecto al norte del país. Al mismo tiempo, al incorporar en el texto un gran número de pasajes escritos por Torres y extraídos de su diario (aproximadamente un 82% de los fragmentos in-

sertos en el texto, como apunta Velasco de Castro, eran de Torres, así como algo más de la mitad de manuscritos que Ibn Azzuz Hakim incluyó), el autor trata de disipar también los rumores que había sobre el líder del Partido Reformista Nacional.

El diario, que abarca desde el 3 de junio de 1950 hasta el 24 de diciembre de 1953, está estructurado en nueve capítulos a los que precede un prólogo en que se justifica la necesidad de la publicación del texto. La traducción y el estilo de la obra hacen que la lectura sea fluida, clara y amena. La estructura de cada capítulo es como sigue: cada día, el autor ingresa entradas (casi todas ellas, telegráficas) sobre asuntos importantes acaecidos, como encuentros con el líder Torres o noticias llamativas sobre el Partido Reformista Nacional. A menudo, las entradas del diario de Torres, más largas y explicativas, sustituyen las de Ibn Azzuz Hakim, que las inserta directamente en la narración para complementar o ampliar algún asunto. Las notas a pie de página, la mayoría de las cuales introdujo directamente Ibn Azzuz Hakim, resultan muy pertinentes y permiten a los lectores menos familiarizados con el tema seguir la narración sin mayores problemas. Velasco de Castro, para facilitar aún más la labor, incluye al final de la obra un glosario que recoge términos muy útiles para los no especialistas y el índice documental original que ya compuso Ibn Azzuz Hakim como anexo a su diario. En él hallamos fotografías de personajes marroquíes y españoles, con sus correspondientes notas, portadas y fragmentos de libros relevantes para la narración, extractos de periódicos, entradas del diario de Torres que no están incluidas en el cuerpo del diario, epístolas y otra documentación relativa al protectorado español en el norte de Marruecos.

Por todo lo anterior, nos encontramos ante una obra de gran relevancia para el arabismo y los estudios sobre colonialismo en el Magreb, ya que, con una edición cuidada, clara y muy bien documentada, nos permite conocer la figura de Muhammad Ibn Azzuz Hakim, confidente del líder nacionalista Abdeljallaq Torres, a la par que estudiar sucesos clave que tuvieron lugar en la zona norte de Marruecos en tiempos del protectorado.

Tatiana HERNÁNDEZ JUSTO
Universidad de Granada